



FIȘA DISCIPLINEI

LLX6211 CURS OPȚIONAL 9 DE LIMBA SPANIOLĂ (în limba spaniolă)

LLH6226 TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclu de studii	Nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limba și literatura spaniolă / Licențiat în filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		CURS OPȚIONAL 9 DE LIMBA SPANIOLĂ (în limba spaniolă): TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII				Codul disciplinei	LLH6226 (din pachetul LLX6211)	
2.2. Titularul activităților de curs			Conf. univ. dr. Sanda Moraru					
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic			Vacant – Suplinește Conf. univ. dr. Sanda Moraru					
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	6	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar / curs practic	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5. curs	12	3.6 seminar / curs practic	12
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					12
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					12
Tutoriat (consiliere profesională)					4
Examinări					4
Alte activități [comunicare bidirecțională cu titularul de disciplină / tutorele]					4
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				48	
3.8. Total ore pe semestru				72	
3.9. Numărul de credite				3	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs
-------------------------------	----------------

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului:



5.2 de desfășurare a seminarului	• Sală de seminar; prezența la seminar - 75%
----------------------------------	--

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	C5.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba spaniolă (B), utilizând aparatul conceptual al lingvisticii. C5.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B2; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. C5.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluentei unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii spaniole, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. C5.5 Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate medie, folosind mijloacele auxiliare. C5.6 Producerea de texte scrise și orale la nivel B2 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.
Competențe transversale	CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">Acest curs le oferă studenților posibilitatea de a-și însuși o serie de idei și indicații practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-și îmbunătățească stilul, calitatea și siguranța în traducere. Vor fi îndrumați pentru a-și clarifica aspecte și probleme specifice acestui domeniu. Înțelegerea unui text și transpunerea lui în altă limbă străină sau în limba maternă presupun un proces minuțios și elaborat, raportat la cunoștințe din cele mai variate domenii, la contextul istoric, social, politic și cultural al textului care trebuie tradus.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)<ul style="list-style-type: none">dezvoltarea sistematică a competențelor lingvistice în domeniul traducerii de specialitate<ul style="list-style-type: none">formarea și consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba spaniolă, de înțelegere și comunicare, prin definirea riguroasă a noțiunilor specificesunt discutate aspectele problematice, în vederea înțelegerii corecte a conceptelor disciplineise realizează o cunoaștere activă a domeniuluiExplicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)<ul style="list-style-type: none">explicarea terminologiei caracteristice diferitelor domenii și conștientizarea ei în contrast cu fenomenele corespondente din limba română.interpretarea greșelilor interferențiale și corectarea lorconținutul practic se realizează prin explicarea problemelor de gramatică și lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii; acestea sunt subiecte de dezbatere orală și interpretare.se va utiliza analiza contrastivă pentru evidențierea convergențelor și divergențelor dintre cele două limbi, română și spaniolăInstrumental-aplicative (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>)<ul style="list-style-type: none">deprinderea metodelor specifice de percepere corectă a trăsăturilor specifice limbii spaniole



	<ul style="list-style-type: none"> – formarea deprinderilor de utilizare practică a competențelor de înțelegere și analiză a informației terminologice – familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie și terminologie a limbii spaniole • --se urmărește dezvoltarea și perfecționarea competenței de comunicare orală și scrisă prin traduceri specializate • Atitudinale (manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională) <ul style="list-style-type: none"> - participarea la propria dezvoltare profesională - manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific
--	--

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1. Traducerea ca proces și rezultat.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 2. Factorii care intervin în procesul de traducere.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 3. Probleme de morfologie, sintaxă și lexic.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 4. Planul fonetic al limbii: onomatopeea, rima, ritmul. Neologisme, calc lingvistic, interferențe lingvistice.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 5. Tipuri de traducere: traducere directă, traducere liberă, traducerea „cuvânt cu cuvânt”	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 6. Colocviu	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Bibliografie <ol style="list-style-type: none"> 1. Calvo Ramos, L. (1980). <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i>. Madrid: Gredos. 2. Fuertes Olivera, P. A. (2007). <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i>. Valladolid: Universidad de Valladolid. 3. García Yebra, V. (1982). <i>Teoría y práctica de la traducción</i>. Madrid: Gredos. 4. García Yebra, V. (1989). <i>En torno a la traducción: Teoría. Crítica. Historia</i>. Madrid: Gredos. 5. Gonzalo García, C., García Yebra, V. (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Arco/Libros. 6. Hatim, B. (1995). <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i>. Barcelona: Ariel. 7. Torre, E. (1994). <i>Teoría de la traducción literaria</i>. Madrid: Editorial Síntesis. 		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Seminar 1. Traducere și retroversiune de texte literare	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 2. Traducere și retroversiune de texte juridice	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 3. Traducere și retroversiune de texte jurnalistice	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	



Seminar 4. Traducere și retroversiune de texte din științele exacte	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 5. Traducere și retroversiune de texte cu limbaj administrativ și economic	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participare activă	
Seminar 6. Evaluare – probă scrisă		
Bibliografie 1. Calvo Ramos, L., <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i> , Madrid, Editorial Gredos, 1980. 2. Fuertes Olivera, Pedro A., <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i> , Valladolid, Universidad de Valladolid, 2007. 3. García Yebra, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i> , Madrid, Editoria Gredos, 1982. 4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> , Madrid, Editorial Arco/Libros, 2004. 5. Torre, Esteban, <i>Teoría de la traducción literaria</i> , Madrid, Editorial Síntesis, 1994. 6. Hatim, Basil, <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i> , Barcelona, Editorial Ariel, 1995. 7. García Yebra, Valentín, <i>En torno a la traducción: Teoría. Crítica. Historia</i> , Madrid, Editorial Gredos, 1989. 8. Álvarez, Miriam, <i>Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico</i> , Madrid, Editorial Arco/Libros, 1995.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele "Mihai Eminescu" și "Eugen Pora" din Cluj-Napoca.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului	Colocviu-2 ore; note de la 1 la 10.	70%
10.5 Seminar	- cunoașterea bibliografiei - traducerea adecvată, corectă a textelor aparținând limbajului juridic, folosind terminologia explicată și folosită în cadrul cursului practic Barem: traducerile sunt evaluate de la 1 la 10 pentru greșeli de ortografie se scad 0,05 pentru greșeli gramaticale și de lexic se scad 0,10 frauda la examen se pedepsește cu nota 1	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în ultimele 2 săptămâni de cursuri. Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul cursului practic. Fiind vorba de limbaj de specialitate, studenților li se va permite folosirea dicționarelor.	30%
10.6 Standard minim de performanță Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului. Minim nota 5 la curs și seminar. În cazul în care una dintre componentele mediei este nepromovată, în sesiunea de restanțe studentul se prezintă la examinare doar la partea respectivă, cealaltă componentă fiind recunoscută.			



11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data completării:
24.01.2025

Numele și semnătura titularului de curs
Conf. univ. dr. Sanda Moraru

..........

Semnătura titularului de seminar
Vacant – Suplinește Conf. univ. dr.
Sanda Moraru

Data avizării în Departament:
08.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament
Conf. Dr. Cristiana Papahagi

Data avizării în Decanat:
Numele și semnătura decanului: